



やさしい日本語版・英語版
Easy Japanese/English

編集発行：亀岡市生涯学習部市民協働課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-25-5002 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website : <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail : syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp

「安全・安心 笑顔と絆のしあわせ実感都市」を市政運営の目標に掲げ、亀岡市を3期12年にわたりリードしてきた栗山正隆亀岡市長が、11月8日の任期満了に伴い退任する運びとなりました。今回は、栗山市政を振り返るとともに、まちづくりの夢を未来に託す市長の思いをお伝えします。

Mayor Masataka Kuriyama, who led Kameoka for 12 years (3 terms) and set "the building of a city that is safe, secure and brings happiness to all" as the goal of his municipal administration, will retire as his term of office comes to an end on November 8th. In this issue, we will look back on the achievements of Mayor Kuriyama's administration and convey Mayor Kuriyama's hopes for Kameoka's future.



▲平成27年9月8日、市長室にて

これからも しあわせ実感都市

A City that Brings Happiness From Now and Forever More

くりやましせいじゅうにねんふかえ
～栗山市政12年を振り返る～

~ Looking Back: 12 years under Mayor Kuriyama's Administration ~

12年間を振り返って

Looking back on the past 12 years

—市長に就任された時の思いと、現在の思いは—

—What were your thoughts when you were first elected as Mayor? How about now?—

私は、生まれも育ちも亀岡です。12年前、大好きなふるさと亀岡のために役に立ちたい、よりよい亀岡の実現のために仕事がしたいという思いから市長に立候補しました。その思いに沿って、全力で亀岡市の発展のために仕事をしてきましたが、解決しなければならない課題、やらなければならない事業は尽きることがありません。しかし、それの一つ一つ乗り越え、積み重ね、脈々と続けていくことこそ、まちづくりという仕事なのだろうと、今思うところです。

I was born and raised in Kameoka. 12 years ago, wanting to contribute in some form to my beloved hometown and to work towards the realization of a better Kameoka, I ran for mayor. Following that line of thought, I gave my all towards the development of Kameoka but issues that needed to be resolved and projects to be carried out were never ending. However, I now feel that the overcoming and accumulation of issues and projects one at a time, and to work ceaselessly to that end, is what town development is all about.

—この12年間で、施策がどのようにまちづくりに活かされましたか—

—How have municipal policies contributed to town development over the past 12 years?—

私は、市長に就任した当初から一貫して「安全・安心こそ最大の福祉である」ことを政策の第一として、市政運営を進めてきました。そうした中で平成20年の日本初となるWHOセーフコミュニティ認証取得に始まり、平成25年の再認証取得、本年度のインターナショナルセーフスクール(ISS)認証取得に至りますが、セーフコミュニティの理念はそれで目的が達成されるものではありません。その後の継続と改善が大切なのです。

From the time I was elected as mayor, I consistently held the idea of "the greatest form of welfare lies in safety and a peace of mind," to be the first priority of policy-making and headed the municipal administration in that direction. This first resulted in Kameoka being the first in Japan to be certified as a "WHO Safe Community" in 2008 (Heisei 20), to re-certification in 2013 (Heisei 25), and as of this fiscal year, to the International Safe School (ISS) certifications of select local schools. However, these accomplishments do not necessarily signify that the philosophy of safe community has been realized. Subsequent efforts that promote continuity and improvement are important.

市民の皆さんに満足して暮らしていただくためには、何よりも安全で安心であることが大切であると思っています。そのため、私は、すべての施策の根底に必ず「安全・安心」を置いてきました。

It is my belief that a safe and secure environment is of paramount importance for the contentment of all citizens. As such, I have always placed "safety and security" as the foundation for all measures.

—12年間で、亀岡のまちはどう変わりましたか—

—How has the city of Kameoka changed over the past 12 years?—

ソフト、ハード共に着実によくなってきていると思います。人というものは、「よくなった」ことでも少し経てば「以前からそうであった、当たり前のこと」とおっしゃってしまうものです。一方で、そこに新たな課題が見つかります。それを解決することで、よりよいまちづくりが進んでいくのです。

I think the city of Kameoka has steadily improved as a whole with change, both soft and hard, over the years. As time goes by, people in general tend to think and take for granted that things "became better" as they were things that "were already that way or part of an obvious course of development." On the other hand, this sort of thinking serves as a new challenge to be tackled. Solving this issue will pave the way for a mindset conducive for improved town development.

60年前の市制施行時、約3万8,000人であった人口は、現在約9万1,000人です。時代の動きにあわせて、市外から転入してこられた人が新たな価値観を持ち込まれ、従来からの伝統と融合して、現在の亀岡を形づくり、そしてまた次の時代に受け継がれていく。自治会活動や各地のお祭りをみてみると、特にそう感じます。

Kameoka is now populated by about 91,000 people, much more than the population of some 38,000 people at the time of the city's inauguration 60 years ago. Moving with the times, new values, brought into the city by people who moved in from outside the city, combined with traditions from antiquity, gave shape to the current Kameoka and will be inherited by the next generation. I especially think so whenever I observe activities in the community and festivals held around town.



—これからの亀岡はどうあるべきとお考えですか—

—What do you think the future of Kameoka should look like?—

亀岡市は京阪神に隣接しているにもかかわらず、自然が豊かで、ふるさとの魅力があふれるまちです。交通アクセスの向上により飛躍的に便利になり、にぎわいが創出され、交流のまちづくりが進んでいく中であっても、絶対に残さなくてはならない、大切なふるさとの自然や風景があります。それを忘れることなく、第4次亀岡市総合計画「夢ビジョン」に沿って、都市の発展と、誇るべき亀岡の魅力バランスよく共存させ、まちづくりの具現化を目指していくことが必要であると思っています。

Even though Kameoka is adjacent to the Keihanshin area (Kyoto-Osaka-Kobe area), it is rich in nature and has a rustic, hometown appeal. Improvements in transportation access led to increased convenience and a bustling town thereby paving the development of the city as an exchange hub. However, even in the midst of such changes, one important thing that has been and must be kept is the nature and landscape of our hometown. It is important to realize goals for town development and implement initiatives, in line with the 4th Comprehensive Development Plan of Kameoka City "Dream Vision," while bearing this in mind. It is necessary to ensure a good balance is struck such that measures that promote urbanization can co-exist with those that aim to preserve the city's wonderful, natural appeal.

—最後に、市民の皆さんにメッセージをお願いします—

—Finally, do you have a message to pass on to the citizens?—

行政だけで本当のまちづくりはできません。市民の皆さんの御協力、参画、協働によって亀岡のまちづくりは進んできました。今後も、一層、市民の皆さんと共に歩み、亀岡のまちを魅力あるものとし、「しあわせ実感都市」が続いていくことを期待します。

True town development cannot be accomplished by the government alone. The development of Kameoka has been carried out thus far due to citizen cooperation, participation and collaboration. I look forward to a future where both government and citizens work hand in hand, where Kameoka continues to be a city that brings happiness and develop as a city full of charm.

最後になりましたが、今まで温かい御支援をいただきました皆様のおかげで、3期12年間で務めさせていただくことができました。誠にありがとうございました。

Last but not least, I would like to extend my deepest gratitude to everyone for their warm support. It is thanks to everyone that I have been able to serve as mayor for 12 years (3 terms). Once again, thank you all very much.